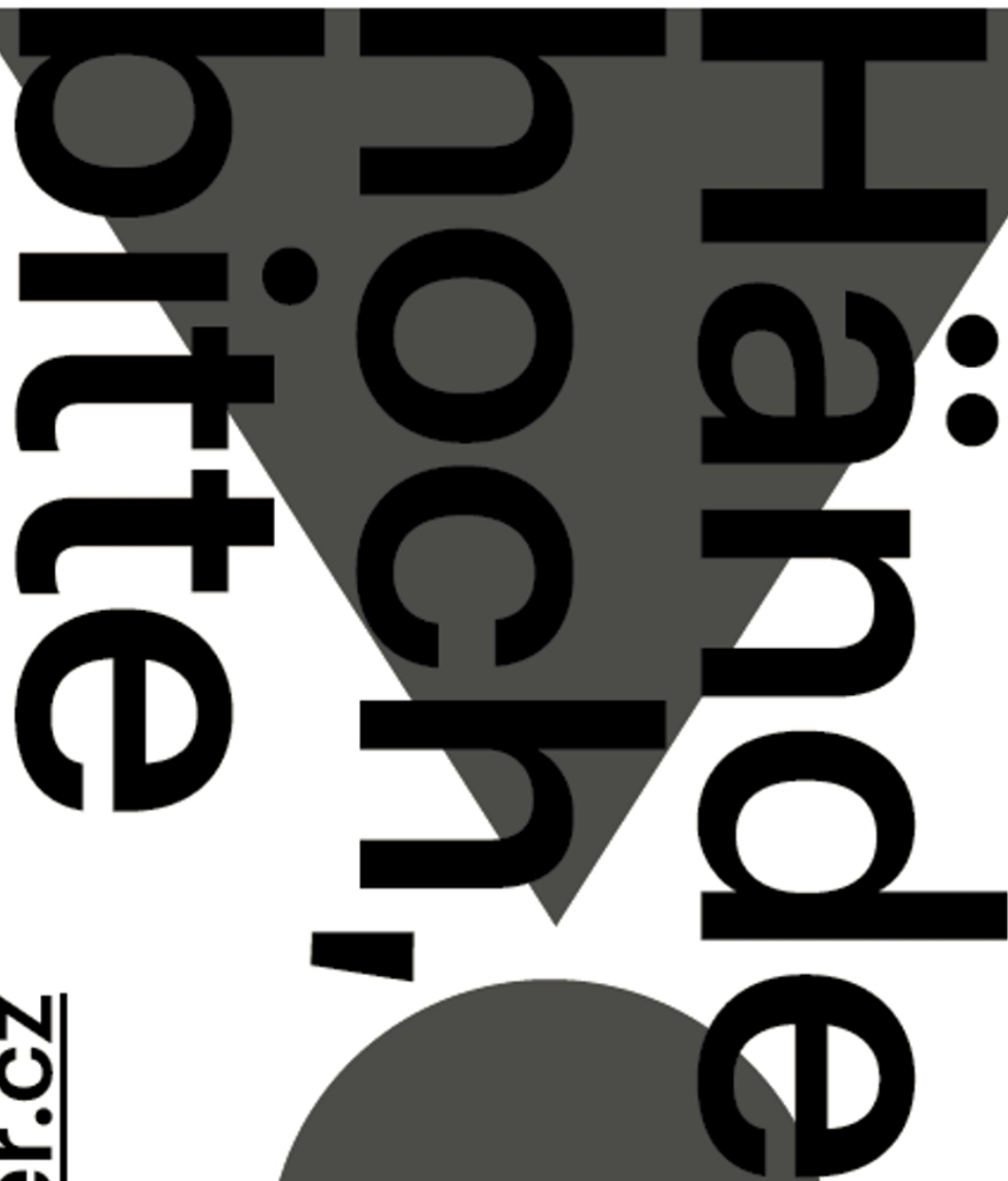


19. Pražský divadelní  
festival německého  
jazyka

19. Prager Theaterfestival  
deutscher Sprache  
21. 11. — 1. 12. 2014

[theater.cz](http://theater.cz)



Theater

**Závěrečná zpráva      Abschlussbericht**

Děkujeme všem institucím, partnerům a mediálním partnerům za podporu,  
bez níž by se Festival neuskutečnil!

Wir danken allen Institutionen, Partnern und Medienpartnern für ihre Unterstützung,  
ohne die das Festival nicht stattgefunden hätte!

Generální partneři  
Generalpartner



Festival získal  
viceletý grant,  
na rok 2014  
ve výši  
3 100 000 Kč



MINISTERSTVO  
KULTURY



Hlavní partneři  
Hauptpartner



Podpora  
Unterstützung



Auswärtiges Amt



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Švýcarské velvyslanectví v České republice



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Partneři  
Partner



ŠKODA



ALFERY  
Audit & Legal Services  
Member of WTS Alliance

STRABAG  
TEAMS WORK.

HALADA  
FINE JEWELLERY

Národní divadlo



Your  
Prague  
Hotels



KONFES  
KONGRESOVÁ TECHNIKA

Hlavní mediální partneři  
Hauptmedienpartner

LIDOVÉ NOVINY

lidovky.cz

RESPEKT

Prager Zeitung  
www.pragerzeitung.cz



Echo24.cz  
JOURNALIST CAN NEWS ON TV

insider

Mediální partneři  
Medienpartner

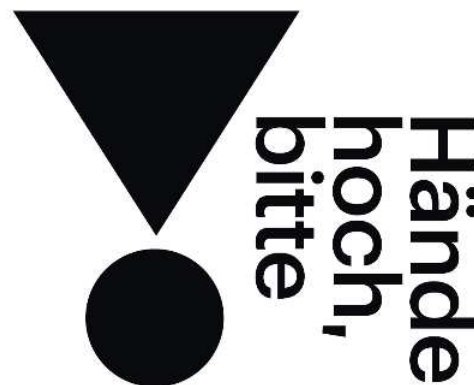


metropolis



PRÁŽSKÝ  
přehled

prag aktuell



## Program / Programm

1. 11. Akademietheater, Wien Divadelní výlet do Vídně / Theaterausflug nach Wien  
Courteline, Cami, Charms: **NEHODY / ZWISCHENFÄLLE**  
režie / Regie: Andrea Breth — Burgtheater, Wien
21. 11. Stavovské divadlo / Ständetheater  
22. 11. E. M. Remarque, H. Barbusse: **FRONTA / FRONT**  
režie / Regie: Luk Perceval — Thalia Theater Hamburg
23. 11. Divadlo v Dlouhé / Theater in der Dlouhá  
S. Berg: **CO JE VENKU, DO TOHO MI NIC NENÍ**  
**ES SAGT MIR NICHTS, DAS SOGENANNTA DRAUSSEN**  
režie / Regie: Sebastian Nübling — Maxim Gorki Theater, Berlin
24. 11. Baráčnická rychta  
25. 11. J. Havelka, K. F. Tománek: **DECHOVKA / BLASMUSIK**  
26. 11. režie / Regie: Jiří Havelka — Vosto5, Praha  
*česky s německými titulky / tschechisch mit deutscher Übertitelung*
26. 11. Divadlo Archa / Theater Archa  
27. 11. **SVĚCENÍ JARA – Jarní oběti / FRÜHLINGSOPFER**  
She She Pop, Berlin
27. 11. Divadlo Komedie / Theater Komödie  
28. 11. D. Greig, G. McIntyre: **SVATOJÁNSKÁ NOC / EINE SOMMERNACHT**  
režie / Regie: Martin Engler — Théâtres de la Ville de Luxembourg
30. 11. Divadlo Komedie / Theater Komödie  
J. Littell: **LASKAVÉ BOHYNĚ / DIE WOHLGESINNTEN**  
režie / Regie: Antonio Latella — Schauspielhaus Wien
1. 12. Divadlo na Vinohradech / Theater in den Weinbergen  
R. Pollesch: **GASOLINE BILL**  
režie / Regie: René Pollesch — Münchner Kammerspiele

*Představení s českými titulky (není-li uvedeno jinak).*

*Vorstellungen mit tschechischer Übertitelung (wenn nicht anders angeführt).*

## Doprovodné akce / Begleitveranstaltungen

5. 10. Nová scéna / Neue Bühne des Nationaltheaters  
C. Bechtel: **MŮJ SPIS A JÁ / MEINE AKTE UND ICH**  
režie / Regie: Clemens Bechtel — Staatsschauspiel Dresden, Bürgerbühne
13. 11. - Novoměstská radnice / Neustädter Rathaus  
- 1. 12. **STEJNÉ BARVY / GLEICHE FARBEN**  
Výstava divadelních plakátů / Ausstellung der Theaterplakate
19. 11. Studio Švandova divadla / Studiobühne des Švanda-Theaters  
F. Zeller: **SVĚT HOREM DOLEM / DIE WELT VON HINTEN WIE VON VORNE**  
režie / Regie: Martina Schlegelová — Divadlo Letí, Praha  
Scénická skica / Szenische Skizze
22. 11. Studio Švandova divadla / Studiobühne des Švanda-Theaters  
K. Brunner: **PEKLO JE TAKY JEN SAUNA / DIE HÖLLE IST AUCH  
NUR EINE SAUNA**  
režie / Regie: Adam Svozil — Divadlo Letí, Praha  
Scénická skica / Szenische Skizze
24. 11. Goethe-Institut Prag  
S. Berg: **SRDEČNÉ DÍKY ZA ŽIVOT / VIELEN DANK FÜR DAS LEBEN**  
Autorské čtení / Autorenlesung — Sibylle Berg & Soňa Červená
25. 11. Baráčnická rychta  
Divácká beseda s režisérem Jirkou Havelkou, producentem a hercem Petrem  
Prokopem a členy souboru inscenace **DECHOVKA**  
Publikumsgespräch mit dem Regisseur Jiří Havelka, dem Produzenten und  
Schauspieler Petr Prokop und dem Ensemble von "**DECHOVKA / BLASMUSIK**"
26. 11. Divadlo Archa / Theater Archa  
Divácká beseda se **SHE SHE POP** / Publikumsgespräch mit **SHE SHE POP**
30. 11. – Vila Štvanice  
– 1. 12. G. Meyrink, I. K. Kubák, I. Kanhäuserová a kol. / u. Koll.: **GOLEM Cube**  
Multimediální videoinstalace / Multimediale Videoinstallation  
Tygr v tísni, Praha
- Cena Josefa Balvína 2014 / Josef Balvín-Preis 2014  
G. Meyrink, I. K. Kubák, M. Nováková: **GOLEM Štvanice**  
režie / Regie: I. K. Kubák — Tygr v tísni, Praha



## Závěrečná zpráva

Hlavní program 19. ročníku Pražského divadelního festivalu německého jazyka se konal od 21. listopadu do 1. prosince 2014. Mottem festivalu bylo „Hände hoch, bitte!“

V rámci 19. ročníku festivalu bylo odehráno 12 hlavních představení z 5 zemí – Německa, Rakouska, Švýcarska, Lucemburska a České republiky, dalších 7 projektů bylo uvedeno jako doprovodné akce – autorská čtení a scénické skici, výstava divadelních plakátů a multimediální videoinstalace, divácké diskuse s tvůrci, tradičně byla udělena festivalová cena Josefa Balvína a opět jsme podnikli divadelní výlet, tentokrát do Vídně. Festival v hlavním programu nabídl pro diváky více než 4 200 míst, představení byla z 95% vyprodaná. Včetně doprovodných akcí festival celkově navštívilo více než čtyři a půl tisíce diváků.

Nad 19. ročníkem festivalu svou záštitu poskytli: prezident České republiky Miloš Zeman, spolkový prezident Rakouské republiky Heinz Fischer, prezident Spolkové republiky Německo Joachim Gauck, spolkový prezident Švýcarské konfederace Didier Burkhalter a předseda vlády Lucemburského velkovévodství Xavier Bettel.

Již 19. ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka se konal ve druhé polovině listopadu 2014 a opět přivezl do Prahy to nejlepší z německojazyčných scén. Jako Prolog I viděli diváci již 5. 10. na Nové scéně Národního divadla dokumentární hru drážďanské Bürgerbühne, tedy Občanské scény, součástí tamní Státní činohry, s titulem **Můj spis a já**, uváděnou v rámci projektu Parallel Lives – 20. století očima tajných služeb.

Jako Prolog II jsme uspořádali divadelní výlet do Vídně, do slavného Burgtheateru – v sobotu 1. 11. se tam hrála inscenace **Nehody** v režii Andrey Breth, představení označované kritikou jako nejvtipnější zázrak sezóny, se skutečně úchvatnými herci jako Johanna Wokalek, Roland Koch, Elisabeth Orth a mnoha jinými. Nehody jsou koláž z 53 minidramat tří autorů (Charms, Courteline a Cami), skutečná světová komedie sestavená z úryvků a úlomků.

Vlastní pražský program začal 21. 11. ve Stavovském divadle inscenací hamburské scény Thalia Theater **Fronta – Na západní frontě klid**. Toto silné, působivé představení je právem označováno za nejdůležitější scénický příspěvek německojazyčného divadla k výročí první světové války. Německo-belgická koprodukce vychází z románu E. M. Remarquea a mnoha dobových dokumentů a ukazuje, jak rafinovaně a výmluvně se dá válka ztvárnit na jevišti – opět s velkými osobnostmi německého hereckého umění, tentokrát v režii Luka Percevala. Pro pražské publikum to byl mimořádný zážitek!

Poté jsme uvedli svěží, přídrzlou a dojemnou produkci berlínského Divadla Maxima Gorkého (Maxim Gorki Theater) s názvem **Co je venku, do toho mi nic není** – inscenaci nové divadelní hry Sibylle Berg v režii Sebastiana Nüblinga. Čtyři skvělé herečky a čerstvý vítr nové intendanty této scény (Divadlo roku 2014!) přinesly zuřivou, kousavě komickou momentku ze života dnešní mladé ženy a s ironií i pochopením pro její životní postoje – a to v Divadle v Dlouhé. Zároveň bylo možné se i osobně seznámit s autorkou této hry roku 2014 (!): Sibylle Berg prezentovala 24. 11. od 17 hodin v pražském Goethe-Institutu svou novou knihu Srdečné díky za život. Z českého překladu četla Soňa Červená.

Pražský divadelní festival německého jazyka připravil pro letošní ročník i koprodukci, a to se skupinou She She Pop z Berlína, kterou pražské publikum už dobře zná a které si velice cení. Inscenace s názvem **Svěcení jara**, v němčině doslova **Jarní oběti**, byla inspirována Stravinského skladbou a připravena ve spolupráci s matkami performerek a performerů. Zabývá se otázkou ženské oběti v rodině a ve společnosti – tuto dojemnou, moudrou, sebekritickou a vtipnou práci jsme uvedli ve spolupráci s Divadlem Archa a Festivalem Akcent.

I letos jsme prezentovali německojazyčnou inscenaci z Lucemburska. Hra **Svatojánská noc** autorského dua David Greig a Gordon McIntyre o úspěšné, ale čerstvě opuštěné rozvodové právniče a nenápadném drobném kriminálníkovi z Les Théâtre de la Ville de Luxembourg je „play with songs“ s báječnou hereckou dvojicí Martinem Englerem a Josiane Peiffer, kteří i v Praze připravili publiku – jak píše časopis Theater heute – dva brilantní večery.

V tomto festivalovém ročníku jsme udělali jednu výjimku – prezentovali jsme mimořádnou českou inscenaci, která velice inovativně, chytře a navíc zábavně zpracovává téma česko-německého soužití. Jedna hospoda, jedna událost a lidé, kteří by rádi zapomněli – jenže ono to nejde. **Dechovka** je živé a působivé dokumentární divadelní představení – vychází z hrůzných činů z doby těsně po válce v Dobroníně u Jihlavy, kde byla při tancovačce zavražděna skupina sudetských Němců. Pro diváky bylo připraveno příjemné posezení v malostranském hostinci Baráčnická rychta, aby mohli pít pivo a zároveň sledovat rekonstrukci činu. Stali jsme se svědky jednání současného obecního zastupitelstva a mohli přihlížet, jak se tato smutná událost promítá do dnešní doby. Silný zážitek z produkce divadla Vosto5, s dávkou trochu jiné dechovky slavné skupiny Sto zvířat a v režii ceněného divadelního režiséra Jiřího Havelky.

I letos byla jednomu z českých souborů udělena Cena Josefa Balvína, tentokrát skupině Tygr v tísni za inscenaci Meyrink, Nováková, Kubák: GOLEM Štvanice. Protože tuto „imerzivní“ produkci, která diváka obklopuje a pohlcuje, už z technických důvodů nebylo možné uvést živě, rozhodli jsme se ji prezentovat na původním místě, ve VILE Štvanice, č.p. 858 na ostrově Štvanice, jako multimediální videoinstalaci GOLEM Cube.

Jedním z posledních představení letošního festivalu byla dramatizace románu **Laskavé bohyně** v režii Antonia Latelly a v provedení vídeňského Schauspielhausu. Když v roce 2006 tento román Jonathana Littella vyšel, byl to skandál. Autor totiž líčí třetí říši z velice provokativní perspektivy: spojuje fiktivní životopis svého protagonisty Maxmiliána Aueho s reálnými událostmi a osobami holocaustu a vypráví o kariéře nacisty v letech 1941-1945 z pohledu pachatele. „*Littell se odváží tam, kam se zatím neodváží nikdo: Chce po nás, abychom si zlo zasadili do kontextu a tím ho pochopili, ale ne odpustili,*“ vyjádřil se režisér. Rakouská kritika mluvila v superlativech o mistrovském díle, nadšení a velkém potlesku pro spektakulární inscenaci vídeňského Schauspielhausu, na pražské diváky hra velice zapůsobila v neposlední řadě díky úchvatným hereckým výkonům.

Devatenáctý ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka ukončila inscenace mnichovského divadla Münchner Kammerspiele, snad nejuznávanější německé scény: **Gasoline Bill** v režii René Pollesche. V divadelních dílech tohoto autora i režiséra vždy vládne nenápadný půvab anarchie: inscenace vzniká jako kolektivní proces a text jako koberec utkaný z kousků látek plný filmových citací, popových diskursů a teoretických úvah k nesnesitelné složitosti bytí. Ta „velikánská témata“ už jsou možná passé. Pořád je tu ale ještě nekonečná spousta malých, mikroskopických otázek, které musí být na jevišti položeny a projednány. Tak divoce, tak absurdně, tak komplexně jako skutečnost. Přinejmenším. Vtip, sebeironie a především umění mnichovských herců (Sandra Hüller se stala již podruhé „herečkou roku“) nás potěšily v pražském Divadle na Vinohradech.

V průběhu 19. ročníku však festival nabídl mnohem víc. Připravili jsme také diskuse s divadelníky, které se odehrály po představeních v Baráčnické rychtě (Jiří Havelka, režisér inscenace DECHOVKA) a v Divadle Archa (She She Pop, performerky inscenace JARNÍ OBĚTI). Uspořádali jsme výstavu divadelních plakátů Stejně barvy, která v Novoměstské radnici ukázala to nejzajímavější ze současné plakátové tvorby německojazyčného divadla.

Všechna představení se titulkovala do češtiny, resp. němčiny.



Thalia Theater, Hamburg: Fronta - Na západní frontě klid / Front - Im Westen nichts Neues  
Stavovské divadlo / Ständetheater



Maxim Gorki Theater, Berlin: Co je venku, do toho mi nic není / Es sagt mir nichts,  
das sogenannte Draußen  
Divadlo v Dlouhé / Theater in der Dlouhá



Sibylle Berg, Soňa Červená: Srdečné díky za život / Vielen Dank für das Leben  
Goethe-Institut Prag



Vosto5, Praha: Dechovka / Blasmusik  
Baráčnícká rychta



She She Pop, Berlin: Svěcení jara - Jarní oběti / Frühlingsopfer  
Divadlo Archa / Theater Archa



Les Théâtres de la Ville de Luxembourg: Svatojánská noc / Eine Sommernacht  
Divadlo Komédie / Theater Komödie



Cena Josefa Balvína / Josef Balvín-Preis - Tygr v tísní, Praha: GOLEM  
Vila / Villa Štvanice



Schauspielhaus Wien: Laskavé bohyně / Die Wohlgesinnten  
Divadlo Komedie / Theater Komödie



Münchener Kammerspiele: Gasoline Bill  
Divadlo na Vinohradech / Theater in den Weinbergen

## Abschlussbericht

Der 19. Jahrgang des Prager Theaterfestivals deutscher Sprache 2014 präsentierte zwölf Vorstellungen aus fünf Ländern und viele weitere Projekte als Begleitveranstaltungen – unter anderem Autorenlesungen, eine Ausstellung von Theaterplakaten und eine multimediale Video-Installation. Außerdem wurde der vom Festival vergebene Josef-Balvín-Preis verliehen, es fanden ein Theaterausflug nach Wien und Publikumsgespräche mit Theaterschaffenden und Schauspielern statt. Das Festival besuchten fast 4.500 Zuseher, zu 95% war es ausverkauft.

Die Schirmherrschaft über das Festival hatten 2014 übernommen: der Präsident der Tschechischen Republik Miloš Zeman, der Bundespräsident der Republik Österreich Heinz Fischer, der Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland Joachim Gauck, der Bundespräsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft Didier Burkhalter und der Premierminister des Großherzogtums Luxemburg Xavier Bettel.

Der inzwischen 19. Jahrgang des Prager Theaterfestivals deutscher Sprache fand in der zweiten Novemberhälfte 2014 statt und brachte wieder das Beste der deutschsprachigen Bühnen nach Prag. Als Prolog I des Festivals wurde bereits am 5. Oktober auf der Nová scéna / Neuen Bühne des Nationaltheaters das Dokumentarstück der Bürgerbühne am Staatsschauspiel Dresden **Meine Akte und ich** im Rahmen des Projekts „Parallel Lives – das 20. Jahrhundert durch die Augen der Geheimdienste“ aufgeführt.

Als Prolog II wurde ein Theaterausflug nach Wien ins berühmte Burgtheater veranstaltet, wo am 1. November die Inszenierung **Zwischenfälle** in der Regie von Andrea Breth gezeigt wurde, eine von der Kritik als „Witzwunder der Saison“ bezeichnete Vorstellung, mit wirklich überwältigenden Schauspielern wie Johanna Wokalek, Roland Koch, Elisabeth Orth und vielen anderen. „Zwischenfälle“ ist eine Collage aus 53 Minidramen von drei Autoren (Charms, Courteline und Cami), eine wahre Weltkomödie mit Splittern und Brüchen.

Das eigentliche Prager Programm begann am 21. November im Prager Ständetheater mit der Inszenierung **Front – Im Westen nichts Neues** des Hamburger Thalia Theaters. Dieser große, bewegende Abend wird zu Recht als der wichtigste Beitrag der deutschsprachigen Theaterlandschaft zum Weltkriegsgedenken bezeichnet. Die Produktion, die zweimal gespielt werden konnte, basiert auf dem Roman von E. M. Remarque und vielen anderen Zeitdokumenten, die deutsch-belgische Theaterkoproduktion zeigt, wie man Krieg mit großer Raffinesse und Aussagekraft für das Theater umsetzen kann – abermals besetzt mit Spitzen des deutschen Schauspiels, in der Regie von Luk Perceval. Ein außerordentliches Erlebnis für unser Publikum!

Anschließend wurde im Prager Divadlo v Dlouhé die frische, freche und feine Produktion des Berliner Maxim Gorki Theaters mit dem Titel **Es sagt mir nichts, das sogenannte Draußen** aufgeführt – die Inszenierung des neuen Theaterstücks von Sibylle Berg in der Regie von Sebastian Nübling. Vier tolle Schauspielerinnen und der frische Wind der neuen Intendanz des Maxim-Gorki-Theaters (Theater des Jahres 2014!) – vereinen sich in der wütenden, beißend-komischen Bestandsaufnahme einer jungen Frau, die sich selbst und andere Frauen in ihren Reaktionen auf die Welt befragt. Auch die Autorin dieses Stückes des Jahres 2014 (!) war nicht nur bei der Vorstellung anwesend, im Goethe-Institut präsentierte sie am 24. November ihr neues Buch Vielen Dank für das Leben. Bei der zweisprachigen Lesung las Soňa Červená aus der tschechischen Übersetzung, Sybille Berg aus ihrem deutschen Original.

Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache bereitete für die 19. Ausgabe auch eine Koproduktion mit der auch dem Prager Publikum inzwischen bekannten und von ihm hochgeschätzten Theatergruppe She She Pop vor. Die Inszenierung **Frühlingsopfer** wurde frei von Igor Strawinskis „Le Sacre du Printemps“ inspiriert und gemeinsam mit den Müttern der PerformerInnen inszeniert. Im Mittelpunkt steht die Frage nach dem weiblichen Opfer in der Familie und in der Gesellschaft – eine sehr rührende, weise, aber auch selbstkritische und witzige Arbeit, die im Prager Archa Theater zu sehen war.

Auch dieses Mal hatten wir eine deutschsprachige Inszenierung aus Luxemburg eingeladen. Das Stück **Eine Sommernacht** vom Autoren-Duo David Greig und Gordon McIntyre über eine erfolgreiche, soeben verlassene Scheidungsanwältin und einen unauffälligen Kleinkriminellen wurde vom Les Théâtre de la Ville de Luxembourg als ein „play with songs“ mit dem wunderbaren Schauspieler-Zweigestirn Martin Engler und Josiane Peiffer aufgeführt. Auch in Prag waren es zwei „brillante Abende“, wie in der Zeitschrift „Theater heute“ berichtet.

Dramaturgisch machten wir in diesem Jahrgang des Festivals eine Ausnahme – wir zeigten eine hervorragende tschechische Inszenierung, die außerordentlich innovativ, scharfsinnig und dabei doch amüsant das deutsch-tschechische Zusammenleben verarbeitet. Ein Gasthaus, ein Ereignis und Menschen, die es gerne vergessen würden – wenn es denn ginge. **Dechovka (Blasmusik)** ist eine lebendige und eindrucksvolle Produktion des jungen Theaters Vosto5. Der Ausgangspunkt sind die Gräueltaten der Nachkriegszeit in Dobronín bei Jihlava, wo im Laufe eines Tanzabends zu Kriegsende eine Gruppe Sudetendeutscher hingemetzelt wurde. Die Zuschauer saßen gemütlich im Kleinstädter Gasthaus „Baráčnická rychta“ und verfolgten beim Biertrinken die spannende Rekonstruktion dieser Tat. Wir wurden Zeugen der Verhandlungen des gegenwärtigen Gemeinderates zur Errichtung eines Mahnmals und konnten zusehen, wie die tragischen Ereignisse der Nachkriegszeit bis heute nachwirken. Sehr stark und amüsant zugleich, mit einer Dosis einer etwas anderen Blasmusik von der berühmten tschechischen Band Sto zvířát und in der Regie des preisgekrönten Theaterregisseurs Jiří Havelka.

Auch dieses Mal wurde der Josef Balvín Preis an ein tschechisches Ensemble vergeben. Diesmal ging er an die Gruppe Tygr v tísni (Tiger in Not) für die Aufführung Meyrink, Nováková, Kubák: **GOLEM Štvanice**. Da diese „immersive“, den Zuschauer umgebende und einnehmende Produktion nicht mehr live gezeigt werden konnte, wurde sie an ihrer ursprünglichen Spielstätte, der VILLA Štvanice, Nr. 858 auf der Moldauinsel Štvanice, als multimediale Videoinstallation **GOLEM Cube** präsentiert.

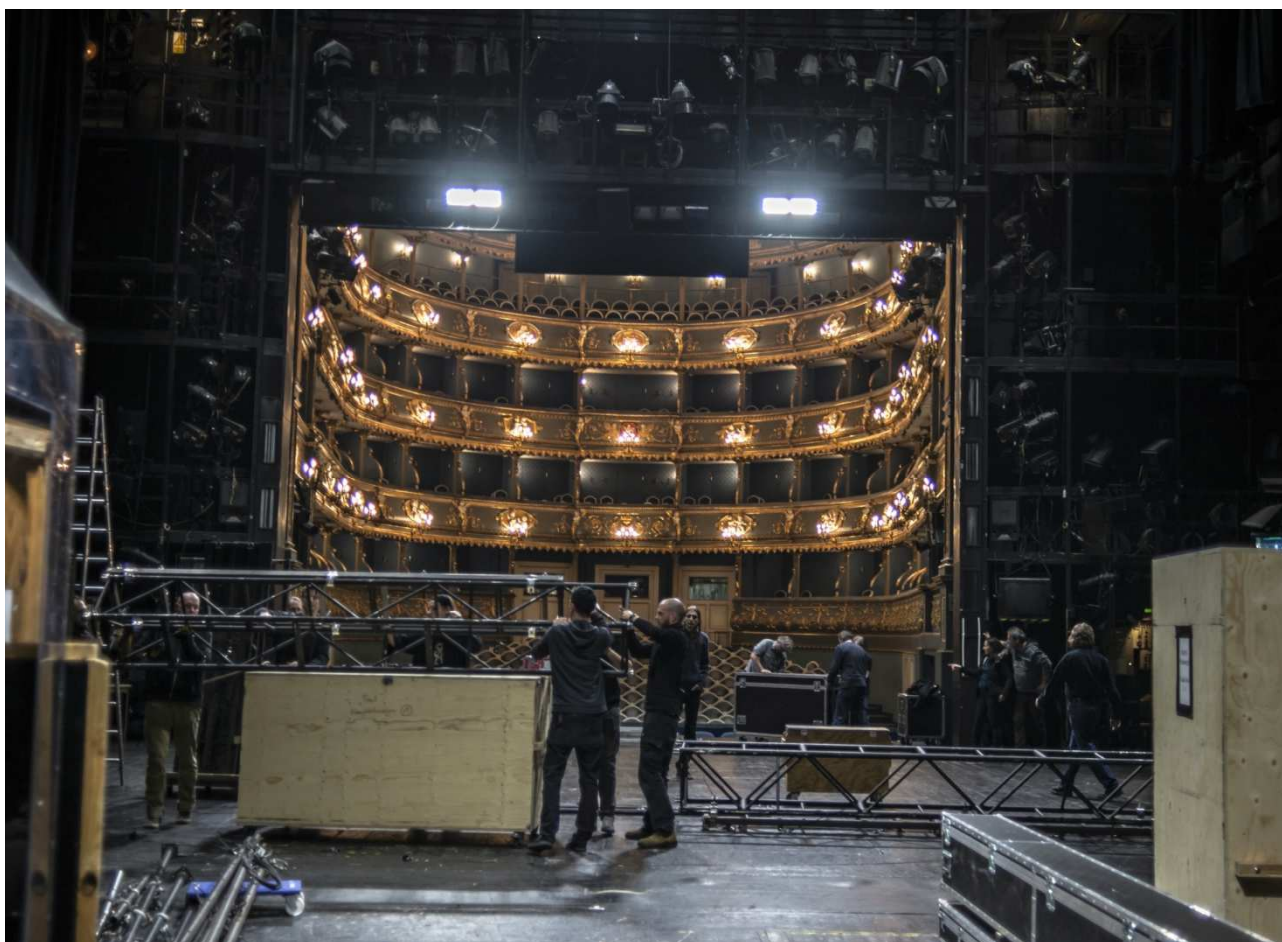
Gegen Ende des Festivals zeigten wir die Dramatisierung des Romans **Die Wohlgesinnten** in der Regie von Antonio Latella aus dem Wiener Schauspielhaus. Bei seinem Erscheinen 2006 war Jonathan Littells Roman „Die Wohlgesinnten“ ein Skandal. Aus provokanter, nämlich Täterperspektive, die bis dato keiner vor ihm einzunehmen gewagt hatte, erzählt Littell vom Dritten Reich. Er verbindet die fiktive Autobiografie seines Protagonisten Maximilian Aue mit realen Ereignissen und Personen des Holocaust und berichtet aus der Sicht des Täters von dessen Karriere von 1941 bis 1945. „*Littell wagt sich dorthin vor, wo sich noch niemand hin getraut hat: Er verlangt von uns, dass wir das Böse in einen Kontext bringen und es dadurch verstehen, nicht verzeihen*“, erklärt der Regisseur. Die österreichische Kritik äußerte sich in Superlativen, sprach von einem Meisterwerk, berichtete über Begeisterung und viel Beifall. Das Prager Publikum war von diesem spektakulären Abend sehr gerührt und von der grandiosen schauspielerischen Leistung überwältigt.

Den 19. Jahrgang des Prager Theaterfestivals deutscher Sprache schlossen wir mit einer Inszenierung der Münchener Kammerspiele, der wohl am meisten geschätzten Bühne Deutschlands, ab: **Gasoline Bill** in der Regie von René Pollesch. Bei René Polleschs Theater-Abenden regiert der diskrete Charme der Anarchie: Inszenierung als Kollektivprozess und ein Flickenteppich von Text, randvoll mit Film-Zitaten, Popdiskursen und theoretischen Überlegungen zur unerträglichen Schwierigkeit des Seins. Die „ganz großen Themen“ mögen passé sein. Es gibt aber immer noch eine unendliche Vielfalt kleiner, mikroskopischer Fragestellungen, die dringend auf der Bühne verhandelt werden müssen. So wild, so absurd, so komplex wie die Wirklichkeit. Mindestens. Im Prager Theater in den Weinbergen konnten wir den Witz, die Selbstironie und vor allem das Können der Münchener Schauspieler (Sandra Hüller wurde schon zum zweiten mal zur „Schauspielerin des Jahres“ gewählt) genießen.

Der 19. Jahrgang des Prager Theaterfestivals deutscher Sprache hatte jedoch noch Vieles mehr zu bieten. Wir veranstalteten auch Diskussionen mit Theatermachern, die nach den Vorstellungen in der Baráčnícká rychta (Jiří Havelka, Regisseur der Inszenierung BLASMUSIK) und im Theater Archa (She She Pop, PerformerInnen der Inszenierung FRÜHLINGSOPFER) stattfanden. Außerdem gab es die Ausstellung von Theaterplakaten **Gleiche Farben**, die im Neustädter Rathaus das Interessanteste aus der gegenwärtigen Plakatkunst des deutschsprachigen Theaters präsentierte.

Alle Vorstellungen wurden durch Übertitelung ins Tschechische bzw. ins Deutsche übersetzt.

---







## Tiskové ohlasy 2014

»... „Zjistil jsem, že divadlo není žádné technologické médium, žádná projekce, žádná počítačová hra, je to trojrozměrné setkávání se lidí. A každá ze zúčastněných stran je stále konfrontovaná s osudem a se smrtí, s koncem. Vše může v příštím okamžiku skončit, každý může odejít, a v tom tkví sám život. A to, oč se tvůrci, herci a všichni ostatní snaží, je blízkost takového setkání, touha po společném porozumění, soucitu, identifikaci.“«

*Luk Perceval v rozhovoru s Janou Machalickou  
Lidové noviny, 21.11.14*

### ŠÍLENSTVÍ A METODA

»Pražský divadelní festival německého jazyka přiváží na Vltavu dramaturgické experimenty.«  
*Prager Zeitung, 9.10.14*

### FRONTA / FRONT

#### HRA VYVOLÁVAJÍCÍ INSTINKTY ZVÍŘETE

»...Belgický režisér svou koláž Fronta – Na západní frontě klid vytvořil z románů Ericha Marii Remarquea, Henriho Barbusse a dobových dokumentů. Percevalova práce ale není jen oslavným monumentem připomínajícím výročí první světové války. Fronta svědčí o podstatě jakékoli války, o zvláštním prožitku lidské existence na hraně života a smrti nebo o situacích, kdy se v člověku uvězněném v bahně zákopů probouzejí instinkty zvířete.

...

Režisér ve Frontě publiku nic neulehčuje. K tomu, aby diváci mohli prožít jeho polyfonii, musejí nasadit sami sebe. Není to úplně snadné, protože člověk má instinktivní potřebu uhýbat před tím, co bolí.«

*Marie Reslová, Hospodářské noviny*

### NA ZÁPADNÍ FRONTĚ KLID. ZAČAL FESTIVAL NĚMECKÉHO DIVADLA

»„Tato inscenace je rekviem pro neznámého vojína, není to divadelní hra v klasickém slova smyslu. Pro mě stojí v popředí zkušenost tehdejšího člověka a představa, že sdílíme jeho bolest,“ řekl režisér o inscenaci. Nabízí hlasy a dojmy, které vyjadřují bolest nad něčím, co se člověka zmocní a nedá se vysvětlit. V určitém okamžiku se rozběhne logika války a přestanou platit argumenty. „Proto také máme všichni takový strach z toho, co se právě odehrává na Ukrajině,“ dodal.«

*Kamila Klausová, Echo24, 24.11.14*

### PERCEVALOVO VÁLEČNÉ PEKLO

»Percevalova Fronta z Thalia Theater Hamburg je inscenace, do které se divák dostává ztěžka. Nevzdá-li se po prvních patnácti minutách a vytrvá, je přichycen silou, která ho začne nemilosrdně drtit. Jestli totiž tento Vlám něco umí naprosto skvěle, tak je to vytvořit autentický pocit společného sdílení toho, o čem se hraje. A vyvolat tak silnou emoci, že jde až za práh snesitelnosti. ... Poté co se evropským divadlem přelila vlna naturalismu, je těžké jakkoli šokovat. A tady se najednou ukazuje, že stačí pouhá slova, aby vyvolala pocit člověka propadajícího se někam, odkud není návratu.«

*Jana Machalická, Lidové noviny, 21.11.14*

## GASOLINE BILL

### PŘEDSTAVIVOST UTRŽENÁ ZE ŘETĚZU

»... Závěru Polleschovy inscenace lze rozumět i jako návod, jak vystoupit z příběhu, jehož jsme součástí a v kterém se můžeme každou chvíli zbláznit. Je třeba zůstat „venku“ a přihlížet tomu šíleně roztočenému světu ... jako něčemu, co je naší součástí, ale otáčí se mimo nás jako text v tibetském modlitebním mlýnu.«

*Marie Reslová, Hospodářské noviny*

### KRITIKA KAPITALISMU V HRACÍM AUTOMATU

Inscenací GASOLINE BILL René Pollesche přivádí Pražský divadelní festival německého jazyka na Vltavu avantgardistické politické drama.

»... Nakonec vám v paměti uvíznou věty jako „S Greenpeace jsem zachránil dva delfíny a jsem stále smutnější“. Do nich se jako krátký záblesk vydestilovala hlavní Polleschova informace a přímo zasáhla podvědomí pozorovatele. Jde tu o nesmyslný boj lidského pokolení týraného vlastním svědomím v rozpětí mezi seberealizací a sebemrskáčstvím. Pražskému divadelnímu publiku klademe co nejvřeleji na srdce, aby se tohoto ďábelsky okouzujícího očištného procesu zúčastnilo.«

*Stefan Wenzel, Prager Zeitung, 20.11.14*

### ANKETA: KOHO BYSTE POZVALI NA SUPERPANÁKA?

»... Ráda bych přilákala osobnosti zahraniční, například režiséra René Pollesche, jenž mě na letošním Festivalu německého divadla zaujal inscenací Gasoline Bill.«

*Dana Hábová, překladatelka, REFLEX, 01/2015*

## DECHOVKA

### DIVADELNÍ LINKA DRÁŽĎANY - PRAHA

»... Téma je choulostivé pro všechny zúčastněné strany, je to drastická cesta časem, která nutí dívat se a přemýšlet. S metaforou, že lidé se mění – dechovka ale zůstává. A kde nechybí ani paralely k současnosti. Kolik hlouposti, brutality, pomstychtivosti a nadřazenosti tohle lidstvo ještě vůbec unese?«

*Gabrielle Gorgas, DNN, 27.11.14*

### SMRTÍCÍ SRANDA: V PRAZE SE UKÁŽE NĚMECKÁ HEREČKA ROKU

»Inscenace divadla Münchner Kammerspiele s názvem Gasoline Bill ukončí v pondělí večer Pražský divadelní festival německého jazyka. V Divadle na Vinohradech se v ní představí i Sandra Hüllerová vyhlášená už podruhé "herečkou roku".

... V neděli večer pokračoval festival inscenací Laskavé bohyně v provedení vídeňského Schauspielhausu. Na jevišti Divadla Komedie byl uveden více než tříhodinový projekt, jehož základem byl román Jonathana Littella z roku 2006, označovaný za mistrovské dílo i pornografii.

Román zdramatizoval italský režisér Antonio Latella, který do něj obsadil tři herce a zpěváka. Kritika ocenila výsledek jako mimořádně kompaktní a zároveň otřesnou komorní hru v duchu Dostojevského, hru o zločinu a trestu.«

*Kamila Klausová, Echo24*

# Echo24.CZ

Na západní frontě klid.  
Začal festival německého  
divadla

"Dechovka - Blasmusik": Eine Reise in die  
deutsch-tschechische Vergangenheit

Prager Theaterfestival deutscher Sprache

## 19. PRAŽSKÝ DIVADELNÍ FESTIVAL NĚMECKÉHO JAZYKA JE TU!

*Již 19. ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka se bude konat ve druhé polovině listopadu 2014 a opět přiveze do Prahy to nejlepší z německojazyčných scén.*

Začátek festivalu německého divadla vybízel k srovnání s  
inscenací 1914

metro

**Divadelní festival  
německého jazyka**  
dnes vyvrcholí.

Přibyl: Festival, Perceval a Fronta

Osmnáct let s "Německým festivalem"

**Divadelní festival německého  
jazyka začne 21. listopadu**

Smrtící sranda: v Praze se  
ukáže německá herečka  
roku

*Prager Zeitung*  
www.pragerzeitung.cz

## Wahnsinn mit Methode

Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache holt dramaturgische Experimente an die Moldau

## HOSPODÁŘSKÉ NOVINY

www.ihned.cz

**TÝDEN.CZ**

Festival německého divadla začal inscenací podle  
Remarque a Barbusse

Festival

To nejlepší z německého divadla se představí v  
Praze

## LIDOVÉ NOVINY

**Percevalovo  
válečné  
peklo**

**prag aktuell**

Presseschau | Stadtmagazin | Nachrichten aus Prag und Tschechien

## Stücke ohne Handlung

René Polleschs "Gasoline Bill" zum Abschluss des Prager  
Theaterfestivals deutscher Sprache



# Tlak na stálý úspěch je děsivý

Belgický režisér **Luk Perceval** (1957) Prahu ohromil v roce 2000 svou osmihodinovou freskou ze Shakespearových tragédií *Do krve!*, rok poté jsme viděli jeho výtečného *Othella*. Nyní festival německého divadla zahajoval jeho scénickou koláží *Fronta* – na západní frontě, v níž sugestivně zpracoval téma první světové války. Perceval, zdá se, je muž, který na svět pohlídl se skepsí a vyhledává pochmurná témata, ale zároveň dokáže mít od sebe i své profese odstup. Ostatně vášnivě pěstuje jógu, při níž si prý skvěle vyčistí hlavu nejen od divadla.

JANA MACHALICKÁ

**LN** Vaše inscenace *Do krve!* předkládala obraz světa, který je plný kořistí a boje o moc. *Fronta* je opět temný obraz apokalypty, kterou nelze zastavit. Když to člověk vidí, má pocit, že všechno je ztraceno. Má svět podle vás vůbec nějakou naději, že bude někdy lepší?

Nějaká naděje určitě je, protože kdyby nebyla, nedalo by se divadlo dělat. Tedy takové divadlo jaké psal třeba Shakespeare a při pohledu na něj pak lidé musejí čelit sami sobě. Minulý týden jsem byl na konferenci o Shakespearovi. A tato otázka se tam také objevila. Když nám už před takovou dobou tento dramatik ukazoval monstra na jevišti – tak jak se člověk za další století vyvinul, je ještě horší, nebo šel do sebe? Jenže mně právě připadá nadějně to, že ještě pořád hraje divadlo a Shakespeara. A díky tomu se na sebe můžeme podívat a poznat, co v nás vlastně je. Ale změna, kterou lidé musí projít, se děje hodně pomalu.

Kolik lidí dnes ví, že se snižují stavy vody, a kolik jich ví, že by u čištění zubů neměli nechat vodu téct. Vlastně oni to většinou vědí, ale stejně to nedělají, zatím to nikoho nepálí. Jenže teď to ještě lze nějak ovlivnit, ale až se to skutečně stane, bude na všechno pozdě. Lidé takoví jsou, to jde změnit jen ztěžka. Ale zlepšuje se to, třeba ke vzdělání už má přístup třetina lidí na světě. Teď zpracovávám Zolův epos o rodině Rougon-Macquartových, který se odehrává v polovině 19. století čili v době evropské průmyslové revoluce, a na tom díle je velmi dobře vidět, jak hodně se toho za sto let stalo. Takže vývoj i přes všechny negativa dává naději.

**LN** Jenže zrovna pokud jde o první světovou válku, jež má letos sté výročí, tak to byla strašlivá řez a lidé se z toho nepoučili – za dvacet let byla další, a ještě



Nechce pořád bojovat. Režisér je pod tlakem, musí stále něco dokazovat a doufat, že to bude považováno za zajímavé.\* říká Perceval.

FOTO PDN

nastat problémy, když se předávají špatné informace, což můžeme nyní vidět v případě ukrajinské krize. Z evropské i ruské strany média musejí produkovat určité názory, stanoviska, a ta mohou být zkreslená. A právě díky sociálním sítím lze mít informace odjinud a kolikrát v čistší formě, která až tak nezávisí na politických postojích. Věřím také ve zrychlení internetu, protože věda a technika za sto let urazila neskutečnou cestu. A to bude pokračovat a dá se předpokládat, že s tím poroste i demokracie. Bylo by ale samozřejmě naivní tvrdit, že to bude jen pozitivní.

**LN** Jak v takových souvislostech vidíte profesi režiséra?

Pokládáte mi velmi znejistující otázku. To je věc, nad kterou se zamýšlím už třicet let a hledání odpovědi pro mě bylo dost bolestné, včetně toho, že jsem na nějakou dobu odešel z divadla. Tehdy jsem byl v angažmá v Antverpách, v Národním divadle, a na čtyři roky jsem šel pryč, protože mě celý ten kapitalistický systém, tak jak tehdy u nás fungoval, strašlivě frustroval. Byl jsem konfrontován s režiséry, kteří často jen cynicky komentovali, co se děje, ale jinak neměli co říct. Tim nechci říct, že jedině já mám správný recept na to, jaký má být režisér, takový tápu. Zkoušel jsem znovu najít radost z tvorby z jiných stran a přestal jsem se na práci v divadle dívat hierarchicky. Došel jsem k názoru, že režisér musí hledat pověpě společně s herci. Musel jsem ale také nějak přežít, a tak jsem v 80. letech začal sám režírovat a měl jsem štěstí, protože jsem měl rychle úspěch. Ovšem když je člověk jednou úspěšný, musí pak

smysl. Objevil jsem spirituální a rituální dimenzi divadla a to mě dalo naději, především jsem zjistil, že divadlo není žádné technologické médium, žádná projekce, žádná počítačová hra, je to trojrozměrné setkávání se lidmi. A každá ze zúčastněných stran je stále konfrontovaná s osudem a se smrtí, s koncem. Vše může v příštím okamžiku skončit, každý může odejít, a v tom tkví sám život. A to, o čem se tvůrci, herci a všichni ostatní snaží, je blízkost takového setkání, touha po společném porozumění, soucitu, identifikaci. V tom dnes vidím smysl režijního povolání.

**LN** Je tedy režisér něco jako kněz?

Režisér není žádný pastor, ale když tohle setkávání vzniká každý den ve zkušebně v rozhovoru, přináší to velkou radost. A právě režisér by měl otevřít zdroje radosti i přes negativní energii, která se každý den v té zkušebně nashromáždí. Musí věřit, že tenhle zdroj existuje navzdory tomu, co se ve světě děje. Na současném divadle mě štve, když jen ukazuje, v jakých sráčkách svět je. To přece nemůže být jádro našeho rituálu, který existuje od pravěku. Ten rituál není dogma, to je rituál nevědění – být, či nebýt, to je ta hlavní otázka. Vždyť nevíme, co je život, jaký má smysl, ale právě v téhle nevědomosti se setkáváme. Jedině, co víme, je, že na konci umřeme a že často trpíme. Ale když se setkáváme, cítíme emoce, které plynou ze společného nevědění, to je výměna energií, která pomáhá.

**LN** Režie je ale také hodně krutá profese, to nelze dělat sám „do dupliky“ a v určitém věku tahle

Znám hodně režisérů, kteří zemřeli na hroznou nemoc. Od Petera Zadeka až po Jürgena Göschke. Vlastně všichni, které jsem obdivoval, odcházeli po strašných smrtelných zápasech. Představa takového umírání mě děsí a možná to souvisí s tím, že jsou to všechno režiséři, kteří měli velké úspěchy a pak se o nich jednoho dne řeklo, že jsou staromódní. Ale já už jsem jednou z té profese vystoupil a začal se intenzivně věnovat józe a teď jsem už i její učitel. Je to pro mě úleva, zabývat něčím, o čem nemusím pořád bojovat. Režisér je vlastně také takový otravný učitel, který musí buzerovat, a to hned od rána na zkouškách, protože herci přijdou a jsou líní a nejraději by nedělali nic. Člověk je pořád pod tlakem diváků, médií, a musí se ohlížet, jestli má dobrá témata a nápady. Dvakrát do roku udelet divadlo pro sály s více než pěti sty diváky, to je řehole. Pořád je to vnitřní tlak, něco musíte dokazovat a vytvářet a doufat, že to budou ostatní považovat za zajímavé. Chtěl bych se dál věnovat józe a sdílet s lidmi to, co vím, aniž bych je k tomu nutil. Teď jsem si to zařídil tak, že třetinu roku dělám jógu a dvě třetiny divadlo. Do budoucna bych to chtěl mít půl na půl.

**LN** Čili jógou se nabijíte, abyste divadlo vydržel?

Přesně tak – a každé ráno to tak dělám i s herci.

**LN** Jednu dobu jste byl intendantem v Antverpách, ale léta pracujete v německém divadle. Proč jste vlastně odešel do ciziny, co je na německém divadle lepší?

Moje matka například nesměla ve škole mluvit vlámsky. Teď ale jsou Flandry bohatší částí země a stále více Belgičanů si uvědomuje, že obě části země se potřebují, a to nejenom ekonomicky. Jistě jsou tu nacionalistické tendence, které sledují své cíle, a také média se snaží zemi zbytečně polarizovat, ale skutečnost je poněkud jiná.

**LN** Vaše tvorba se tak vine dvěma liniemi, jednak inscenujete klasiku, a pak vytváříte vlastní autorské projekty. Podle čeho si v těch obou prouděch vybíráte texty?

Vy to vidíte jako dvě linie, ale já to tak nevnímám, zpracovávám Cechova a Shakespeara stejně jako Hanse Fallada. Pro mě je hra i román materiál pro další práci, který se snažím nějak dál recyklovat. Třeba v projektu o Kennedyových (*Pravda o Kennedyových – pozn. red.*) jsem použil spoustu novinových článků. A teď u Fronty je to Remarque, Barbusse, jeden Kubrickův film, Hemingway, deníky, dopisy, je to kompilace nejruznějších materiálů. Chtěl jsem se nějak dostat do těch zákopů a vycucnout všechno možné, abych hlavně pocitově zprostředkoval, co se tam dělo. Už tím, že dělám velké divadlo, moje první myšlenka směřuje k tomu, co donutí diváka přijít do divadla.

Nezajímají mě tradiční výklady, vždycky se zamýšlím nad tím, co mi takový text může říct dnes. Když jsem režíroval Krále Leara, byl jsem zrovna krutě konfrontován se stárnutím a vzrůstající demencí svých rodičů. A také žiju ve stárnoucí populaci. Oka-

## Medienecho 2014

»... „Ich stellte fest, dass das Theater kein technologisches Medium, keine Projektion und kein Computerspiel ist. Das Theater ist eine dreidimensionale Begegnung von Menschen. Und jede der beteiligten Parteien ist stets konfrontiert mit dem Schicksal und dem Tod, mit dem Ende. Alles kann im nächsten Augenblick enden, jeder kann weggehen und darin besteht das Leben. Und was die Gestalter, Schauspieler und alle anderen anstreben, ist die Nähe einer solchen Begegnung, die Sehnsucht nach dem gemeinsamen Verständnis, Mitgefühl und Identifizierung.“«

*Luk Perceval im Interview mit Jana Machalická  
Lidové noviny, 21.11.14*

### WAHNSINN MIT METHODE

»Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache holt dramaturgische Experimente an die Moldau.«  
*Prager Zeitung, 9.10.14*

### FRONT — EIN SPIEL, DAS TIERISCHE INSTINKTE HERVORRUFT

»...Der belgische Regisseur schuf seine Kollage „Front – Im Westen nichts Neues“ aus den Romanen von Erich Maria Remarque, Henri Barbusse sowie aus den Zeitdokumenten. Percevals Arbeit ist nicht nur ein Feiermonument, das an das Jubiläum des ersten Weltkrieges erinnert. Die Front zeugt von der Substanz jedes Krieges, von dem seltsamen Erlebnis der menschlichen Existenz an der Grenze zwischen Leben und Tod oder von Situationen, in denen tierische Instinkte in einem Menschen geweckt werden, der im Sumpf eines Schützengrabs gefangen ist.

... Der Regisseur der Front erleichtert dem Publikum nichts. Um sich der Polyphonie annähern zu können, müssen sich die Zuschauer selbst einsetzen. Es ist nicht ganz leicht, weil der Mensch ein instinktives Bedürfnis hat, vor allem abzuweichen, was weh tut.«

*Marie Reslová, Hospodářské noviny*

### IM WESTEN NICHTS NEUES. DAS FESTIVAL DES DEUTSCHEN THEATERS FÄNGT AN

» „Diese Aufführung ist ein Requiem für einen unbekannten Soldaten, es ist kein Drama in einem klassischen Sinne des Wortes. Für mich steht die Erfahrung eines damaligen Menschen im Vordergrund, sowie die Vorstellung, dass wir seinen Schmerz teilen“, sagte der Regisseur über die Aufführung. Sie bietet Stimmen und Eindrücke, die den Schmerz über etwas ausdrücken, was den Menschen überkommt und nicht erklärt werden kann. In einem bestimmten Moment läuft die Kriegslogik an und Argumente haben keine Geltung mehr. „Deswegen haben wir alle solche Angst davor, was sich gerade in der Ukraine abspielt“, fügte er hinzu.«

*Kamila Klausová, Echo24, 24.11.14*

### PERCEVALS KRIEGSHÖLLE

»Percevals „Front“ vom Thalia Theater Hamburg ist eine Aufführung, in die sich der Zuschauer nur schwer einfühlen kann. Falls er in den ersten fünfzehn Minuten nicht aufgibt und durchhält, wird er durch eine Kraft gefesselt, die ihn erbarmungslos durchbohrt. Was dieser Vlamé nämlich wirklich hervorragend kann, ist ein authentisches Gefühl der gemeinsamen Teilung dessen zu schaffen, über was gespielt wird. So eine starke Emotion hervorzurufen, dass sie hinter die Schwelle der Verträglichkeit geht. ... Nachdem über das europäische Theater eine Welle des Naturalismus hinüberstürmte, ist es generell schwer irgendwie zu schockieren. Und hier zeigt sich plötzlich, dass bloße Worte genügen, um in einem Menschen ein Gefühl hervorzurufen, dass er irgenwohin ohne Rückkehr verfällt.«

*Jana Machalická, Lidové noviny, 21.11.14*

## GASOLINE BILL

### VORSTELLUNGSKRAFT LÄUFT AUS DEM RUDER

»...Der Schluss der Polleschs Aufführung kann als eine Anleitung verstanden werden, wie man in eine Geschichte einsteigen kann, deren Bestandteil wir sind und in welcher wir jederzeit verrückt werden können. Es ist notwendig „draußen“ zu bleiben und der wahnsinnig verdrehten Welt zuzuschauen ... wie etwas, was ein Teil von uns bildet, was sich jedoch jenseits von uns dreht, wie ein Text in einer tibetanischen Gebetsmühle.«

*Marie Reslová, Hospodářské noviny*

### KAPITALISMUSKRITIK IM FLIPPERAUTOMATEN

Mit GASOLINE BILL von René Pollesch holt das Prager Theaterfestival deutscher Sprache avantgardistisches Polit-Schauspiel an die Moldau.

»...Am Ende bleiben Sätze hängen wie „Ich habe mit Greenpeace zwei Delfine gerettet und werde immer trauriger“. Sie destillieren Polleschs Hauptinformation wie kurze Blitzlichter heraus und senden sie ans Unterbewusstsein des Betrachters. Es geht um den sinnlosen Kampf des vom Gewissen geplagten Menschengeschlechts im Spannungsfeld zwischen Selbstverwirklichung und Selbstzerfleischung. Es ist dem Prager Theaterpublikum wärmstens an Herz gelegt, diesem diabolisch anmutenden Reinigungsprozess beizuwohnen.«

*Stefan Wenzel, Prager Zeitung 20.11.14*

### UMFRAGE: WEN WÜRDEN SIE AUF EINEN SUPERSCHAPS EINLADEN?

»...Ich würde gerne Persönlichkeiten aus dem Ausland anlocken, zum Beispiel den Regisseur René Pollesch, der mich auf dem diesjährigen Festival des deutschen Theaters durch die Aufführung Gasoline Bill beeindruckte.«

*Dana Hábová, Übersetzerin, REFLEX, 01/2015*

## DIE BLASMUSIK

### THEATERLINIE DRESDEN-PRAG

»...Ein für alle Seiten heikles Thema, eine drastische Zeitreise, die zum Hinschauen, Nachdenken zwingt. Mit der Metapher, dass Menschen sich ändern – die Blasmusik aber gleich bleibt. Und wo gewisse Parallelen zur Gegenwart nicht ausgespart sind. Wie viele Dummheit, Brutalität, Rachsucht und Herrschaftsdenken verträgt die Menschheit überhaupt noch?«

*Gabrielle Gorgas, DNN, 27.11.14*

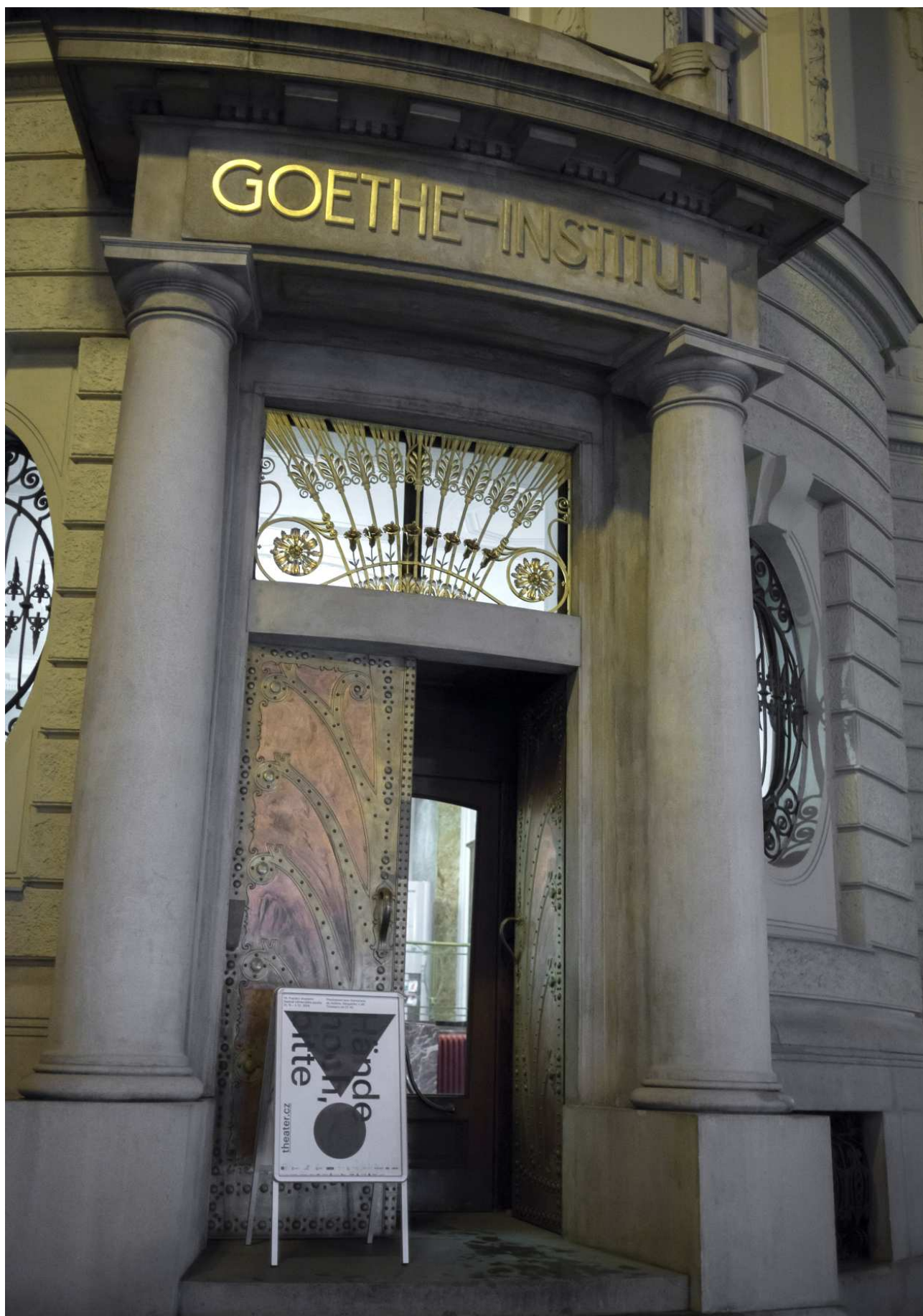
### EINE MORDSGAUDI: IN PRAG ZEIGT SICH DIE DEUTSCHE SCHAUSPIELERIN DES JAHRES

»Die Aufführung des Theaters Münchner Kammerspiele mit dem Titel „Gasoline Bill“ schließt am Montagabend das Prager Theaterfestival deutscher Sprache ab. Im Theater in den Weinbergen stellt sich im Stück auch Sandra Hüller vor, die schon zum zweiten Mal zur „Schauspielerin des Jahres“ erklärt wurde.

... Am Sonntagabend ging das Festival mit der Aufführung „Die Wohlgesinnten“ des Wiener Schauspielhauses weiter. Auf der Bühne des Prager Theaters Divadlo Komedie wurde ein dreistündiges Projekt aufgeführt, dessen Vorlage der Roman von Jonathan Littell aus dem Jahre 2006 war. Ein Roman, der als ein Meisterstück, sowie als Pornographie bezeichnet wird.

Der Roman wurde vom italienischen Regisseur Antonio Latella dramatisiert, der drei Schauspieler und einen Sänger besetzte. Die Kritik schätzte das Ergebnis als ein kompaktes, gleichzeitig aber auch als ein erschütterndes Kammerstück im Geist von Dostojewski, ein Theaterspiel über Verbrechen und Strafe.«

*Kamila Klausová, Echo24*



## Mediální kampaň, prezentace festivalu a spolupráce s mediálními partnery

Kampaň k 19. ročníku Pražského divadelního festivalu německého jazyka byla zajištěna s ohledem na finanční možnosti festivalu v maximální možné míře. Cílem kampaně byla adekvátní prezentace partnerů festivalu a přilákání co největšího počtu diváků, což se – vzhledem k 95% návštěvnosti – podařilo.

Reklamní kampaň byla velice různorodá, aby oslovila jak odbornou, tak nejširší diváckou veřejnost, což se také projevilo ve velmi širokém diváckém spektru – festival navštěvovali diváci od žáků a studentů základních, středních a vysokých škol až po seniory. Potvrzuje se tak dlouhodobý trend v divácké návštěvnosti festivalu – zájem o festival mají diváci naprosto všech věkových i sociálních skupin. Mezi hosty nechyběly ani významné osobnosti z politické, kulturní i společenské sféry. Na letošní ročník festivalu se akreditovalo 70 tuzemských i zahraničních novinářů a zástupců médií.

Festival v kampani tradičně využil své mediální partnery, kteří působí v oblasti rozhlasové, tištěné, internetové i outdoorové reklamy. Díky vstřícné spolupráci s mediálními partnery se podařilo zajistit reklamní služby barterovou formou v hodnotě téměř 400 tisíc korun. Mezi nejvýznamnější mediální partnery patří Lidové noviny a server lidovky.cz, týdeník Respekt, čtrnáctideník Prager Zeitung a nově také časopis a portál Echo24. Důležitým partnerem je také společnost InsiderMedia, která zajistila outdoorovou kampaň (výlepy plakátů A1, CLV a samolepek QS na tramvajových vozech) a propagaci prostřednictvím plakátů A3 a roznosu programových sešitů ve své rozsáhlé distribuční síti (čekárny, knihovny, veřejná prostranství). Rozhlasová média jsou v rámci partnerství zastoupena Radiem 1 a Radiem Spin, dalšími internetovými mediálními partnery jsou již tradičně server divadlo.cz, prag aktuell a tschechien online a další.

Festival s velkým potěšením může konstatovat, že se mu daří držet velkou pozornost médií, a to regionálních, celostátních i zahraničních. Recenze na festivalová představení a upoutávky na programovou nabídku se objevily v denících, časopisech, televizním i rozhlasovém zpravodajství, na webových serverech. Byly publikovány rozhovory s organizátory festivalu nebo hostujícími tvůrci. Velký rozhovor se slavným režisérem Lukem Percevallem (Fronta – Na západní frontě klid) připravila Jana Machalická do Lidových novin. Festivalu se věnovala Česká televize v hlavním vysílacím čase na kulturním kanálu ČT Art a v široké míře festival dokumentoval štáb pořadu Divadlo žije!



# REALIZOVANÝ MEDIAPLÁN

## Venkovní reklama

- plakáty CLV a A1  
výlepové plochy v centru Prahy, okolí zastávek, rušných ulic a silnic  
zajišťovala společnost InsiderMedia  
kampaň 20. 10. – 30. 11.  
140 kusů  
vedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- QS fólie / samolepky na tramvajích 220 x 60 cm  
zajišťovala společnost InsiderMedia  
kampaň 1. 11. – 30. 11.  
30 ks, vysoká viditelnost kampaně  
vedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- plakáty A3  
InsiderMedia ve vlastní distribuční síti - čekárny, knihovny, instituce, střední a vysoké školy  
kampaň 1. 11. – 30. 11.  
300 ks  
vedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- DigiBoard  
zajišťovala společnost InsiderMedia  
kampaň 7. 11. – 20. 11.  
výrazná kampaň – spot na obří LED obrazovce na velmi frekventovaném Nuselském mostě  
vedení log generálních a hlavních partnerů

## Reklama v tištěných médiích

- Lidové noviny  
kampaň 29. 10. – 22. 11.  
5x inzerce 141 x 109 mm  
vedení log generálních a hlavních partnerů, hlavních mediálních partnerů
- Respekt  
kampaň 27. 10. - 10. 11.  
2x půlstránková inzerce  
vedení log generálních a hlavních partnerů, logo Respekt
- Prager Zeitung  
kampaň 23. 10. - 20. 11.  
5x inzerce 136 x 90 mm  
2x uvedení kompletního programu  
velký článek o 19. ročníku festivalu  
vedení log generálních a hlavních partnerů, logo Prager Zeitung

- Metropolis  
kampaň 6. 11. – 22. 11.  
dvostránková inzerce „Panorama“ 330 x 235 mm  
zveřejnění programu + programový tip  
PR článek s fotografií  
vedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- Svět a divadlo  
vydání 05/2014  
celostránková inzerce 170 x 123 mm  
vedení log generálních a hlavních partnerů a hlavních mediálních partnerů
- Divadelní noviny  
vydání 19/2014, 11. 11.  
inzerce 169,4x 210,5 mm  
vedení log generálních a hlavních partnerů
- Přehled kulturních pořadů v Praze  
vydání říjen a listopad 2014  
celostránková inzerce – vnitřní obálka 145 x 210 mm  
uveřejnění kompletního programu  
vedení log generálních a hlavních partnerů
- iPrague  
kampaň srpen – listopad  
inzerce 64 x 64 mm v české, německé a anglické jazykové mutaci
- Česká kultura  
vydání říjen a listopad 2014  
uveřejnění kompletního programu a loga festivalu
- Programový katalog Das Filmfest  
inzerce 82,5 x 115 mm  
logo Goethe-Institut Prag

### Internetová reklama

- lidovky.cz  
kampaň 17. 11. – 23. 11.  
banner 300 x 300 px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
vedení log generálních a hlavních partnerů
- Echo24  
kampaň 7. 11. – 30. 11.  
banner 970 x 210 px na serveru Echo24.cz  
banner 2048 x 1536 px na Týdeníku Echo24  
vedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- radio1.cz  
kampaň 5. 11. – 20. 11.  
banner 480 x 60 px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
vedení log generálních a hlavních partnerů

- pragerzeitung.cz  
kampaň 16. 10. – 1. 12.  
banner 468 x 60px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
uvedení log generálních a hlavních partnerů
- divadlo.cz  
kampaň 1. 11. – 30. 11.  
banner 468 x 60 px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
roller s odkazem na PR článek festivalu  
uvedení log generálních a hlavních partnerů, logo divadlo.cz
- prag-aktuell.cz a tschechien-online.org  
kampaň 1. 11. – 30. 11.  
bannery 250 x 250px a 300 x 250 px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
- prazskyprehled.cz  
kampaň 1. 10. – 30. 11.  
banner 468 x 60px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
- ticketpro.cz  
sada bannerů pro podporu prodeje vstupenek umístěných na hlavních stránkách příslušných sekcí  
uvedení log generálních a hlavních partnerů

### Reklama v rozhlasových médiích

- Radio 1  
velká spotová kampaň 5. 11. - 20. 11.  
40 anoncí, 30sec.  
2x soutěž ve vysílání o vstupenky  
kulturní servis 21. 11. – 1. 12.  
živý rozhovor ve vysílání  
telefonická pozvánka
- Radio Spin  
18 x kulturní servis 10. 11. – 21. 11.  
2 x soutěž ve vysílání o vstupenky

### Tištěné a další prezentační materiály festivalu

- Programové sešity  
náklad 8.000 kusů, formát 120 x 160 mm  
kampaň InsiderMedia – distribuce do čekáren, knihoven a škol  
vlastní distribuce do institucí, kaváren, divadel a dalších veřejných prostor, partnerům festivalu, novinářům a dalším významným subjektům  
uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů  
reklamní plochy partnerů: celostránkové: Česko-německý fond budoucnosti, Ministerstvo kultury, Hlavní město Praha, Goethe-Institut Prag a půlstránkové:  
T-Mobile

- Programové brožury  
náklad 800 kusů, formát 195 x 260 mm  
distribuce: partnerům festivalu, novinářům na tiskové konferenci, spolupracujícím institucím (velvyslanectví, Rakouské kulturní fórum, Goethe-Institut...), hostujícím souborům a prodej divákům během festivalu  
uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů  
reklamní plochy partnerů: celostránkové: Česko-německý fond budoucnosti, Ministerstvo kultury, Hlavní město Praha, Goethe-Institut Prag  
zdravice generálního partnera Česko-německého fondu budoucnosti
- Prezentační roll-up bannery festivalu  
umístění na tiskové konferenci a ve všech divadlech v době konání představení  
uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů
- Foto-banner s logy partnerů festivalu  
umístění v divadlech v době konání představení  
uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů
- Prezentační roll-up bannery partnerů festivalu  
umístění v divadle v době konání partnerského představení

### Ostatní formy prezentace

- Webové stránky festivalu [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
návštěvnost: téměř 10 000 unikátních návštěv v období září až prosinec  
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí s odkazem na jejich webové stránky
- Prezentace na facebook.com  
vlastní stránka – 1 000 fanoušků - [www.facebook.com/www.theater.cz](https://www.facebook.com/www.theater.cz)
- Úvodní tisková konference  
Goethe-Institut Prag, 1. 10. 2014  
účast zástupců partnerů, novinářů a médií  
ústní a bannerová prezentace všech partnerů, mediálních partnerů a institucí  
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí v tiskové zprávě  
distribuce programových sešitů s logy všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- Mezinárodní tisková konference spojená s vernisáží výstavy divadelních plakátů „Stejně barvy“  
Novoměstská radnice, 12. 11. 2014  
účast velvyslanců zúčastněných zemí, zástupců partnerů, novinářů a zástupců médií  
ústní a bannerová prezentace všech partnerů, mediálních partnerů a institucí  
uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí v tiskové zprávě  
distribuce programových brožur s logy všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- Upoutávkové předměty s logem festivalu  
Trika „Hände hoch, bitte!“  
Placky „Hände hoch, bitte!“

## Publicita

- Televizní zpravodajství  
ČT Art - Události v kultuře – reportáž z přípravy inscenace Laskavé bohyně, rozhovory s tvůrci inscenace a zástupci Schauspielhaus Wien  
ČT 2 - Divadlo žije! – reportáž z přípravy inscenace Svěcení jara – Jarní oběti, rozhovor se členkami skupiny She She Pop, reportáž z udělení Ceny Josefa Balvína inscenaci Golem
- Ostatní média (rozhlas, tisk, internet)  
Český rozhlas – Radiožurnál, Český rozhlas – Vltava, Český rozhlas – Radio Wave, Radio 1, Radio Spin, Právo, Právo – Salon, Metro, Lidové noviny, lidovky.cz, aktualne.cz, Prager Zeitung, Landeszeitung, Hospodářské noviny, iHNed.cz, Týden, Respekt, Reflex, Divadelní noviny, Literární noviny, Svět a divadlo, ct24.cz, i-Prag.cz, Týdeník Rozhlas, novinky.cz, prag-aktuell, GoOut a další

2014  
Prager Theaterfestival  
Theaterfestival  
deutscher Sprache

Hände  
hoch,  
bitte  
bitt  
bit  
bi  
bi

19. Pražský divadelní  
festival německého  
jazyka 19. Prager  
Theaterfestival  
deutscher Sprache  
21. 11. – 1. 12. 2014

theater.cz

Hände  
hoch,  
bitte

theater.cz

19. Pražský divadelní  
festival německého jazyka  
21. 11. – 1. 12. 2014

Představení jsou tlumočena  
do češtiny. Vstupenky  
v síti Ticketpro od 27. 10.

### Program — Programm

► Pátek — Freitag 21. 11.  
Sobota — Samstag 22. 11.  
20:00 — 22:00  
**Thalia Theater Hamburg**  
**Fronta — Front**  
Stavovské divadlo, Praha 1

► Neděle — Sonntag 23. 11.  
20:00 — 21:20  
**Maxim Gorki Theater, Berlin**  
**Co je venku, do toho mi  
nic není — Es sagt mir  
nichts, das sogenannte  
Draußen**  
Divadlo v Dlouhé, Praha 1

► Pondělí — Montag 24. 11.  
Úterý — Dienstag 25. 11.  
Středa — Mittwoch 26. 11.  
20:00 — 22:00  
**Vosto5, Praha**  
**Dechovka — Blasmusik**  
Barácnická rychta, Praha 1

► Středa — Mittwoch 26. 11.  
Čtvrtek — Donnerstag 27. 11.  
20:00 — 21:20  
**She She Pop, Berlin**  
**Svěcení jara — Jarní oběti  
Frühlingsopfer**  
Divadlo Archa, Praha 1

► Čtvrtek — Donnerstag 27. 11.  
Pátek — Freitag 28. 11.  
20:00 — 21:25  
**Les Théâtres de la Ville  
de Luxembourg**  
**Svatojánská noc — Eine  
Sommernacht**  
Divadlo Komedie, Praha 1

Cena Josefa Balvína  
Josef Balvín-Preis

► Sobota — Samstag 29. 11.  
17:00 vernisáž videoinstalace  
**Tygr v tísni, z.s.**  
**Golem Cube**  
Ostrov Štvanice, Praha 7

► Neděle — Sonntag 30. 11.  
20:00 — 23:30  
**Schauspielhaus Wien**  
**Laskavé bohyně —  
Die Wohlgesinnten**  
Divadlo Komedie, Praha 1

► Pondělí — Montag 1. 12.  
20:00 — 21:20  
**Münchener Kammerspiele**  
**Gasoline Bill**  
Divadlo na Vinohradech,  
Praha 2

### Doprovodné akce Begleitveranstaltungen

► 13. 11. – 1. 12.  
**Fixed Theatre**  
**Stejně barvy — Gleiche  
Farben**  
Výstava divadelních plakátů  
Ausstellung der Theaterplakate  
Novoměstská radnice, Praha 2

► Pondělí — Montag 24. 11.  
17:00  
**Sibylle Berg**  
**Srdečné díky za život —  
Vielen Dank für das Leben**  
Autorské čtení  
Autorenlesung  
Goethe-Institut, Praha 1

► 30. 11. – 1. 12.  
10:00 — 20:00  
**Tygr v tísni, z.s.**  
**Golem Cube**  
Multimediální videoinstalace  
Multimediale Videoinstallation  
Ostrov Štvanice, Praha 7

Generální partner



19. Pražský divadelní festival německého jazyka  
21. 11.—1. 12. 2014

Představení jsou tlumočena  
do češtiny. Vstupenky v síti  
Ticketpro od 27. 10.



Plakat A1, CLV  
Václavské náměstí Náměstí Republiky



19. Pražský divadelní festival německého jazyka

21. 11.—1. 12. 2014

Představení jsou tlumočena do češtiny. Vstupenky v síti Ticketpro od 27. 10.

21. 11.—1. 12.



QS 220x60 cm  
tramvaje  
Straßenbahnen



## **Medienkampagne, Festivalpräsentation und Zusammenarbeit mit Medienpartnern**

Die Medienkampagne des 19. Jahrgangs des Theaterfestivals deutscher Sprache wurde in Hinblick auf seine finanziellen Möglichkeiten im größtmöglichen Umfang realisiert. Ziel der Kampagne war die angemessene Präsentation der Partner des Festivals, aber auch so viele Zuschauer wie möglich anzulocken, was angesichts der 95% Auslastung auch gelang.

Die Werbekampagne war sehr vielseitig, um sowohl die Fachöffentlichkeit, als auch ein breites Publikum anzusprechen, was sich in einer breitgefächerten Zusammensetzung der Besucher niederschlug – das Festivalpublikum reichte von Schülern und Studenten aus Grund-, Mittel- und Hochschulen bis zu Senioren. Dies bestätigt den langfristigen Trend, dass sich das Festival des Interesses wirklich aller Alters- und sozialer Gruppen erfreut. Unter den Besuchern fehlten auch nicht wichtige Persönlichkeiten aus Politik, Kultur und Gesellschaft. In diesem Jahrgang waren 70 tschechische und ausländische Journalisten und Medienvertreter akkreditiert.

Das Festival arbeitete für seine Kampagne in Rundfunk-, Print-, Internet- und Outdoor-Werbung traditionellerweise mit seinen Medienpartnern zusammen. Dank guter Medienpartnerschaften konnten Sachspenden in Form von Werbezeit und -diensten in der Höhe von fast 400.000 Kronen gesichert werden. Die wichtigsten Medienpartner des Festivals sind Lidové noviny und die Webseite lidovky.cz, das Nachrichtenmagazin Respekt, die Prager Zeitung a neu auch die Zeitschrift und Nachrichtenseite Echo24. Ein wichtiger Partner ist auch die Firma InsiderMedia, die die Outdoor-Kampagne durch Anbringen von A1, CLV Plakaten und QS Aufklebern auf Straßenbahnwägen, A3 Plakaten sowie das Verteilen von Programmheften an öffentlichen Orten (Wartesälen, Bibliotheken, Plätzen) sicherstellte. Rundfunkpartner waren Radio 1 und Radio Spin, online-Medienpartner schon traditionell die Server divadlo.cz, prag aktuell, tschechisch online und andere.

Das Festival kann zufrieden konstatieren, dass es ihm gelang, die Aufmerksamkeit regionaler, gesamt-tschechischer sowie internationaler Medien zu erlangen. Rezensionen und Ankündigungen von gezeigten Theatervorstellungen erschienen in Tageszeitungen, Zeitschriften, Fernseh- und Radionachrichten und im Internet. Ein großes Interview mit Luk Perceval (Front) erschien in Lidové noviny. Das Tschechische Fernsehen widmete sich dem Festival in der Hauptsendezeit des Kultursenders ČT Art und der Sendung „Das Theater lebt!“

## **DER UMGESETZTE MEDIENPLAN**

### **Outdoor-Werbung**

- City-Light- und DIN-A1-Plakate  
Plakatflächen im Zentrum, an Haltestellen, an frequentierten Plätzen und Straßen  
InsiderMedia  
Kampagne 20. 10. – 30. 11.  
140 Stück  
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- QS-Folien / Selbstkleberstreifen an Straßenbahnen 220 x 60 cm  
InsiderMedia  
Kampagne 1. 11. – 30. 11.

30 Stück, große Sichtbarkeit der Kampagne  
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen

- DIN-A3-Plakate A3  
InsiderMedia / in Warteräumen, auf Postämtern und an Schulen  
Kampagne 1. 11. – 30. 11.  
300 Stück  
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- DigiBoard  
InsiderMedia  
Kampagne 7. 11. – 20. 11., 5 Sekunden Spots  
LED-Großbildschirm an der Nusle-Brücke, große Sichtbarkeit  
Logos der General- und Hauptpartner

### Werbung in Printmedien

- Lidové noviny  
Kampagne 29. 10. – 22. 11.  
5x Anzeige 141 x 109 mm  
Logos der General- und Hauptpartner, Logos der Hauptmedienpartner
- Respekt  
Kampagne 27. 10. - 10. 11.  
2x Anzeige á ½ Seite  
Logos der General- und Hauptpartner, Logo von Respekt
- Prager Zeitung  
Kampagne 23. 10. – 20. 11.  
5x Anzeige 136 x 90 mm  
2x Veröffentlichung des Programms  
1 großer Artikel über die 19. Festivalausgabe  
Logos der General- und Hauptpartner, Logo von Prager Zeitung
- Metropolis  
Kampagne 6. 11. – 22. 11.  
zweiseitige Anzeige „Panorama“ 330 x 235 mm  
Veröffentlichung des Programms + Programmtipp  
PR-Artikel mit Foto  
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- Svět a divadlo (Welt und Theater, erscheint 6x jährlich)  
Ausgabe 05/2014  
ganzseitige Anzeige 170 x 123 mm  
Logos der General-, Haupt- und Hauptmedienpartner
- Divadelní noviny (Theaterzeitung)  
Ausgabe 19/2014, 11. 11.  
Anzeige 169,4 x 210,5 mm  
Logos der General- und Hauptpartner

- Přehled kulturních pořadů v Praze (Prager Kulturveranstaltungs-kalender)  
Ausgabe 10/2014 und 11/2014  
ganzseitige Anzeige 145 x 210 mm  
Veröffentlichung des Gesamtprogramms  
Logos der General- und Hauptpartner
- iPrague  
Kampagne August – November 2014  
Anzeige 64 x 64 mm in der tschechisch-, deutsch- und englischsprachigen Version
- Česká kultura (Kulturveranstaltungs-kalender)  
Ausgabe 10/2014 und 11/2014  
Veröffentlichung des Gesamtprogramms und des Logos des Festivals
- Programmheft des Filmfestivals des deutschsprachigen Films „Das Filmfest“  
Anzeige 82,5 x 115 mm  
Logo des Goethe-Instituts Prag

### Internet-Werbung

- lidovky.cz  
Kampagne 17. 11. – 23. 11.  
Banner 300 x 300 px mit Link zu [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
Logos der General- und Hauptpartner
- Echo24.cz  
Kampagne 7. 11. – 30. 11.  
Banner 970 x 210 px mit Link zu [www.theater.cz](http://www.theater.cz) (Echo24.cz)  
Banner 2048 x 1536 px mit Link zu [www.theater.cz](http://www.theater.cz) (Wochenschau Echo24)  
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- radio1.cz  
Kampagne 5. 11. – 20. 11.  
Banner 480 x 60 px mit Link zu [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
Head-Line-Banner mit Link zum PR-Artikel  
Logos der General- und Hauptpartner
- pragerzeitung.cz  
Kampagne 16. 10. – 1. 12.  
Banner 468 x 60px mit Link zu [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
Logos der General- und Hauptpartner
- divadlo.cz  
Kampagne 1. 11. – 30. 11.  
Banner 468 x 60 px mit Link zu [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
Roller mit Link zum PR-Artikel des Festivals  
Logos der General- und Hauptpartner, Logo von divadlo.cz
- prag-aktuell.cz und tschechien-online.org  
Kampagne 1.11. – 30. 11.  
Banner 250 x 250 px und 300 x 250 px mit Link zu [www.theater.cz](http://www.theater.cz)

- ticketpro.cz  
Banners zum Kartenvorverkauf auf den Hauptseiten in relevanten Sektionen  
Logos der General- und Hauptpartner

### Werbung im Rundfunk

- Radio 1  
große Spotkampagne 5. 11. - 20. 11.  
40 Annoncen, 30 Sekunden  
2x Wettbewerb um Eintrittskarten in Live-Sendung  
„Kulturservice“ 21. 11. – 1. 12.  
Gespräch in der Live-Sendung  
telefonische Einladung
- Radio Spin  
„Kulturservice“ 21. 11. – 1. 12.  
2x Wettbewerb um Eintrittskarten in der Live-Sendung

### Gedruckte und andere Werbeunterlagen des Festivals

- Programmhefte  
8.000 Exemplare, Format 120 x 160 mm  
Kampagne InsiderMedia – Vertrieb in Wartesälen, Bibliotheken und Schulen;  
an Festivalpartner, Institutionen, Theatern, Schulen, Cafés und an weiteren öffentlichen  
Orten  
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen  
Werbeblächen für Partner: eine Seite: Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds,  
Kulturministerium, Hauptstadt Prag, Goethe-Institut Prag; halbe Seite: T-Mobile
- Programmbücher  
800 Exemplare, Format 195 x 260 mm  
Vertrieb an: Festivalpartner, Journalisten, Institutionen, gastierende Ensembles, Zuschauer  
vor den Vorstellungen  
Logos aller Partner, Institutionen und Medienpartner  
Werbeblächen der Partner: eine Seite: Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds,  
Kulturministerium, Hauptstadt Prag, Goethe-Institut Prag  
Grußwort des Generalpartners Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
- Roll-Up-Banner  
Präsentation während der Pressekonferenz und an allen Spielorten während  
der Vorstellungen  
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- Foto-Banner mit Logos der Partner  
Präsentation an allen Spielorten während der Vorstellungen  
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- Roll-Up-Banners der Festivalpartner  
Präsentation an allen Spielorten während der Vorstellungen

## Andere Formen der Präsentation

- Homepage des Festivals [www.theater.cz](http://www.theater.cz)  
Besucherzahlen: 10 000 individuelle Besucher zwischen September und Dezember  
Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen mit Link zu deren Homepages
- Präsentation auf [facebook.com](https://www.facebook.com)  
eigene Seite mit 1 000 Fans - [www.facebook.com/www.theater.cz](https://www.facebook.com/www.theater.cz)
- Einleitende Pressekonferenz  
Goethe-Institut Prag, 1. 10.  
Teilnahme von Vertretern der Partner, Journalisten und Medienvertretern  
Nennung und Banner-Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen  
Vertrieb der Programmhefte mit Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- Internationale Pressekonferenz, verbundene mit der Ausstellung der Theaterplakate „Gleiche Farben“  
Neustadter Rathaus, 12. 11.  
Teilnahme der Botschafter der beteiligten Länder, Vertreter der Partner, Journalisten und Medienvertreter  
Nennung und Banner-Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen  
Vertrieb der Programmbücher mit Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- Präsentationsgegenstände mit dem Logo des Festivals  
T-Shirts „Hände hoch, bitte!“  
Buttons „Hände hoch, bitte!“  
Verkauf vor jeder Vorstellung und auf [www.theater.cz](http://www.theater.cz)

## Publizität

- Fernsehen - Berichterstattung
  - ČT Art - Události v kultuře (Kulturnachrichten) – Reportage von der Vorbereitung der Inszenierung „Die Wohlgesinnten“ und Gespräche mit der Regisseurin und dem Hauptdarsteller
  - ČT 2 - Divadlo žije! – (Theaterrevue) - Reportage von der Vorbereitung der Inszenierung „Frühlingsopfer“ und Gespräche mit She She Pop, Reportage von der Verleihung des Josef Balvín-Preises 2014
- Andere Medien
  - Tschechischer Rundfunk – Radiožurnál, Tschechischer Rundfunk – Vltava, Český rozhlas – Radio Wave, Radio 1, Radio Spin, Právo, Právo – Salon, Metro, Lidové noviny, lidovky.cz, aktualne.cz, Prager Zeitung, Hospodářské noviny, iHNed.cz, Týden, Respekt, Reflex, Divadelní noviny, Literární noviny, Svět a divadlo, ct24.cz, i-Prag.cz, Týdeník Rozhlas, novinky.cz, prag aktuell, GoOut u. a.



## **Finanční zpráva / Finanzbericht 2014**

Festival hospodaří s vyrovnaným rozpočtem. Jeho finální výše je dána výší prostředků, které se podaří na daný ročník festivalu zajistit. V roce 2014 se podařilo získat více než 440 tisíc EUR, což umožnilo zajistit programově kvalitní ročník a jeho prezentaci, přesto však byl počet možných inscenačních projektů limitován.

Zásadní podíl na financování festivalu mají tradičně 4 instituce, jejichž podpora je pro existenci festivalu zcela nezbytná – Ministerstvo kultury ČR, Hlavní město Praha (festival podpořilo 4-letým grantem), Česko-německý fond budoucnosti a Goethe-Institut. Podpora z hospodářské sféry má bohužel klesající tendenci. Dary a příjmy z reklamní spolupráce se na celkovém rozpočtu podílejí již jen deseti procenty. Přesto jsou tyto prostředky pro festival významné a festival si dlouholetých firemních partnerů velice váží.

Das Festival wirtschaftet mit einem ausgeglichenen Budget. Dessen tatsächliche Höhe richtet sich nach der Summe der Mittel, die zur Unterstützung des jeweiligen Jahrgangs sichergestellt werden können. 2014 betrug das Budget mehr als 440 000 EUR, was einen programmatisch hochwertigen Festivaljahrgang ermöglichte, wobei jedoch die Zahl der möglichen Inszenierung begrenzt war.

Den Hauptteil der Festivalfinanzierung ermöglichten traditionell vier Institutionen, deren Unterstützung für das Festival unerlässlich ist – das Kulturministerium der Tschechischen Republik, die Hauptstadt Prag (durch eine 4-jährige Projektfinanzierung), der Tschechisch-Deutsche Zukunftsfonds und das Goethe-Institut. Die finanzielle Unterstützung aus der Privatwirtschaft geht leider weiter zurück, Werbe- und Spendeneinnahmen belaufen sich nur noch auf etwa zehn Prozent des Festivalbudgets. Dennoch sind diese Mittel von großer Bedeutung und das Festival schätzt seine langjährigen Firmenpartner sehr.

---

Předběžné orientační vyjádření výdajů a příjmů při organizaci a realizaci 19. ročníku festivalu:

Vorläufige Darstellung der Ausgaben und Einnahmen während der Vorbereitung und Durchführung des 19. Festivaljahrgangs:

### **Výdajové položky / Ausgabeposten (EUR)**

Honoráře hostujících souborů a související náklady (tantiémy, diety, doprava a transport techniky, dekorací) Honorare gastierender Ensembles und zusammenhängende Kosten (Tantiemen, Tagegeld, Reisekosten sowie Kulissen- und Techniktransport)	143 tis. / Tsd.
Nájmy divadelních prostor, technické a hledištní služby Miete der Theaterräume, Bühnen- und Zuschauerraumdienste	67 tis. / Tsd.
Produkční náklady (ubytování, doprava, tlumočení a titulky, světelná, zvuková, projekční a další technická zařízení, organizační služby, distribuce vstupenek, ...) Produktionskosten (Unterkunft, Reisekosten, Dolmetschen und Übertitel, Licht-, Ton-, Projektions- und weitere technische Anlagen, Organisation, Eintrittskartenvertrieb,...)	95 tis. / Tsd.
Dramaturgie, provozní a mzdové náklady, daně a odvody Dramaturgie, Betriebs- und Lohnkosten, Steuern und Abgaben	89 tis. / Tsd.
Propagace, tisk, výroba, grafika Werbung, Druck, Herstellung, Grafik	48 tis. / Tsd.
<b>Celkem / Gesamt</b>	<b>442 tis. / Tsd.</b>

### **Příjmové položky / Einnahmeposten (EUR)**

Poskytnuté dary – hospodářská sféra / Spenden - Wirtschaftsbereich	19 tis. / Tsd.
Sponzorská spolupráce / Zusammenarbeit mit Sponsoren	28 tis. / Tsd.
Přijaté příspěvky a dotace - instituce / Subventionen und Zuschüsse - Institutionen	380 tis. / Tsd.
Vstupné a příjmy z merchandisingu Einnahmen von Eintrittskarten und Merchandising	15 tis. / Tsd.
<b>Celkem / Gesamt</b>	<b>442 tis. / Tsd.</b>

# Pražský divadelní festival německého jazyka

## Prager Theaterfestival deutscher Sprache

**21. 11. — 1. 12. 2014**

Pořadatel / Veranstalter — Theater.cz, spolek / Verein

Ředitelka / Direktorin — Jitka Jílková

Manažer festivalu, PR / Festivalmanager, PR — Milan Neubauer

Dramaturgie festivalu / Dramaturgie des Festivals — Petr Štědroň, Jitka Jílková

Produkce / Produktion — Šimon Borecký, Petr Voříšek, Karolína Jungrová

Koordinátorka pro překlady a fundraising / Koordination Übersetzungen und Fundraising  
— Štěpánka Kudrnáčová, Kateřina Sitařová

Překlady, titulky, tlumočení / Übersetzungen, Übertitelungen, Dolmetschen — Štěpánka Kudrnáčová, Jitka Jílková, Ruth Krčmářová, Monika Loderová, Ondřej Staněk, Kateřina Sitařová

Asistenti produkce, tlumočení / Produktionsassistenten, Dolmetschen — Ruth Krčmářová, Kristina Hiršalová, Kateřina Bláhová, Emil Rothermel

Grafická koncepce / Graphische Konzeption — Mikuláš Macháček, Vojtěch Petrus (zetzetz)

Fotodokumentace / Fotodokumentation — KIVA

Ticket Service — Veronika Pišlová

Své scény poskytly / Ihre Bühnen stellten zur Verfügung — Stavovské divadlo / Ständetheater,  
Divadlo v Dlouhé / Theater in der Dlouhá, Baráčnická rychta, Divadlo Archa / Theater Archa,  
Divadlo Komedie / Theater Komödie, Divadlo na Vinohradech / Theater in den Weinbergen

Jury — Cena Josefa Balvína / Josef Balvín-Preis — Marie Reslová, Eva Langšádlová, Tomáš Stanislavčík, Dora Viceníková

Prodej vstupenek / Kartenvorverkauf — TICKETPRO

Děkujeme všem za spolupráci.

Vynasnažíme se nezklamat Vaši důvěru ani v roce 2015.

při jubilejním 20. ročníku festivalu!

Herzlichen Dank für Ihre Zusammenarbeit.

Wir tun unser Bestes, um Ihr Vertrauen auch im 2015 nicht zu enttäuschen!

---

© 2014 Theater.cz, spolek / Verein

Karlovo náměstí 28, 120 00 CZ - Praha 2

Tel. +420 222 232 303, Fax +420 222 232 300

E-mail: office@theater.cz

www.facebook.com/theater.cz

www.theater.cz